

“多语种”家庭，如何汇成爱的语言

影视故事

电视剧《婆婆来了》：婆婆斗儿媳，方言与英语齐飞

男主角方鸿俊把老妈从福建接到北京后，婆婆看儿媳小雅不顺眼，总是和儿子讲福建话，还偷偷告诉儿子，她用儿子儿媳的联名卡买了什么东西，并商量着如何把儿媳的工资卡搞到手。儿媳偷偷

录音后找人翻译出了这段话，决定用英语反击！

某次吃饭时，小雅用英语对方鸿俊吐槽：“你妈妈凭什么用我们的钱！我绝不允许她成为我们的财务总监。”婆婆马上用福建话问儿子：“她骂我是吧！”

于是，婆婆儿媳吵起来了！老妈和老婆，一个说福建话一个说英语，一个家庭，两种语言，矛盾升级。方鸿俊不停地翻译，并试图压制两人的怒火。



文：今日女报 / 凤网记者 刘艳

如今的人们，找对象很少受地域局限，天南地北的男女，网聊一键心意达到，异地飞机随时可到……因此，越来越多的小家庭里，成员们操着各种各样的方言——平时倒好，小夫妻彼此说着普通话，温柔软语十分恩爱，但如果遇上不擅长说普通话的父母，事情就麻烦了。

在这些“多语种”的家庭里，有着这样那样因语言不同引来的矛盾。但另一方面，在爱的主旋律下，他们又通过宽容和理解，把不同的方言汇聚成了爱的倾诉……



扫码说说你的看法

诗情花意

风

文 / 刘炳琪

不要说我都看见了
我只看到疾走的云
弯腰的树，翻滚的波浪
我想捡一片叶子
它跳跃着跑开了

但能感觉到风
在我经过的地方
先是挡住去路
然后抹平痕迹
把冷贴到了我的脊背

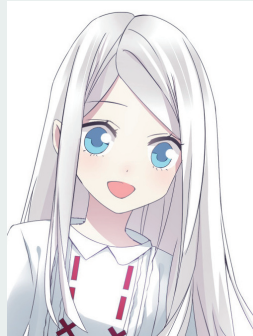
我要说风就是你
你肯定不会同意，它先
吹过了我
然后才是你的长发飘扬

在渡口那回也是。我敞
开衣
为你遮挡如丝的雨，风
从胳膊拂过
带上我的体温

不要说远涉的那次，你
在山顶
像一只蝴蝶飞舞，我没
遇见风
但风仿佛正从你脚下的
草地升起

那时候，阳光很轻
我很轻，只要有一阵风
我就可以展开翅膀

当然，如果你是原野
我想我一定会是
永不停歇的风



围城故事

外婆还是婆婆？语言隔阂小误会不断

口述 / 姚彩芸（自由职业，26岁）

前不久，我爸妈从惠州来长沙看望我们。他们一来，我和老公的日子就轻松多了，但因为语言问题，闹出不少尴尬。

我爸妈跟我在一起，免不了要说粤语，有时候我感觉老公被排挤了一样，他听不懂也插不上嘴。于是我就要求爸妈尽量说普通话，但他们普通话讲不好，而且我们一家人生活了二十多年一直说粤语，突然讲普通话好别扭。老公还算善解人意，就说：“没关系，你们说你们的，我玩手机。”

但有一次我们睡觉前，老公板着脸说：“虽然我听不懂你们的话，但也请你们不要当着我的面说我妈妈坏话！”我莫名其妙。老公说：“刚刚你和你妈在那里讽刺

我妈，以为我不知道？”

我这才想起来，之前在客厅看电视聊天，聊到了我外婆。我妈就指责她：“你婆婆不会想，老都老了还小气，不止自己舍不得，还老指责晚辈浪费钱，真是不讨人喜欢。”我们那里称呼“外婆”为“婆婆”，但普通话中的“婆婆”，我们则是叫“奶奶”，也难怪老公会误会。

我赶紧解释给老公听，他不太相信，因为我婆婆还真跟我外婆一样，很节省，也看不惯我们平时的消费，以前跟我提过不要乱用钱。我只得找出网上关于粤语的资料给老公看，他才相信。之后类似的误会也有过几次，但好在我们知道语言的种种差异后，彼此都很好沟通。

调查

一个家庭多种语言，这样的事多不多呢？我们在今日女报头条号发起了调查。今日女报情感交流群里，也有读者说出了自己的经历。

明天的明天你多远

“我也遇到这样的。我是远嫁的，我家婆不会说普通话也听不懂，问题是我要和老公讲话她就要我老公马上翻译。老公一开始会和她说，但翻译到后面他都不耐烦了，说：‘你问那么多做什么，她又没讲你老问什么。’婆婆和老公讲话我都是没有去听的，因为方言真的很难学。再说了，他们聊天我才不掺和，我天天被婆婆逼着学方言，最主要是我做什么我婆婆都会说不好。所以，这个问题确实会加深婆媳矛盾。”

小超银：“不知道”

的还以为你娶了一个外国媳妇儿呢！一个家庭语言通不通确实重要，但家人之间的包容更重要。是先产生矛盾才会有语言问题的，并不是有了语言问题才产生的矛盾。”

花花世界生无可恋：

“这很简单啊，我和老婆结婚才两年多，现在我已基本上能听懂她的家乡话，也能说几句，不然跟老人不好沟通嘛。现在她就不能在家里明目张胆地跟岳母打电话吐槽我了，因为我听得懂了呀！”

婚姻宝典

爱是家庭沟通的“主旋律”

练爱熊猫（知名情感与沟通教练，国家二级心理咨询师）

家庭沟通的主要目的是什么？最初的目的，肯定是传递爱。

如果用方言沟通，只要不偏离“爱”这个“背景音”，那么，我们可以很简单地“翻译”。如果脱离这个“主旋律”，那么，我们就建立了

沟通的壁垒，就有了内外甚至敌我的关系。

问题不是出在方言上，而是我们使用方言的目的和原则。因此，我们要站在家庭沟通主旋律的高度上，再看

方言的使用——要清楚在什么事情上可以允许说方言，例如为了老人说话舒服，又不妨碍交流；在什么事情上必须用普通话，例如需要共同参与和决策的事情；在可能有争议的话题上，先强调“爱”的主旋律，然后再开始沟通；如果有需要翻译的内容，马上翻译，尽量不留下胡思乱想的可能性。

当然，我们自己也要成长，不要总认为对方使用方言就是为了孤立自己，让自己听不懂，或者有什么隐瞒。如果形成这样的思维模式，其实是跟伴侣在信任上产生了问题，这不是改变方言能解决的。

方言，只是家庭沟通的媒介，爱，才是真正的主旋律。

无师自通，婆婆妈妈学会对方方言

口述 / 小优（客服，27岁）

去年6月份我生了儿子后，妈妈和婆婆一开始轮流来照顾，后来两人都舍不得小孙子，就都留下来。两位妈妈都是好人，但还是会有矛盾。

我妈妈是湖南宁乡人，我婆婆是重庆人，两个人的普通话都很“抱歉”。于是，婆婆大多数时候只跟我老公交流，我妈大多数时候只跟我交流，搞得家里好像分了两派——湖南派和重庆派。

有时候我会想，婆婆和老公说啥呢？老公也会问：“你和你妈之前商量什么？”每每这种时候，我和老公就会觉得好笑。妈妈和婆婆的沟通，要么用身体语言，要么经过我和老公传达。但两人照顾

孙子的热情并未受此影响，天天一起抱着孙子下去遛弯。

几个月过去，她俩居然奇迹般地能听懂对方的话了！我婆婆用重庆话说着什么，顺便把手机屏幕给我妈看。我妈用宁乡话回应说：“这个不好，怕伤孩子皮肤。”后来我妈做了家乡菜，她用宁乡话对婆婆介绍，婆婆居然能听懂，两人对答如流。那场景真是极好笑，两位老人各自说自己的家乡话，我们局外人听来是完全不搭的，可她们自己却对答如流。关键是，宁乡话其实不太好懂，而我婆婆一个老人，居然就这样无师自通了。对此，我婆婆说，就是相处多了交流多了，自然而然就懂了对方的话。

我妈更高兴，说没想到老了老了，居然还学会一种语言。

